

1

**Ti zwazo**

**Haïti rara chaloupé**

Ti zwazo koté ou pralé

Mwen pralé kay fiyèt Lalo

Fiyèt Lalo konn manjé timoun

Si ou alé l'a manjé ou tou

Brikolobrik, brikolobrak

Rosignol manjé kòròsòl

Ay roulo roulo roulo

An sòtann lavil Léogàn

Tou bèt tonbé nan bwa **(bis)**

Madmwazèl lévé pou dansé

Mesyeu mwen fatigé

Koulèv tonbé nan bwa **(bis)**

Mabouya tonbé nan bwa **(bis)**

Zandoli tonbé nan bwa **(bis)**

Kwapo tonbé nan bwa **(bis)**

Tou bèt tonbé nan bwa **(bis)**

Ti zwazo koté ou pralé

Mwen pralé kay fiyèt Lalo

Fiyèt Lalo konn manjé timoun

Si ou alé l'a manjé ou tou  
Brikolobrik, brikolobrak  
Rosignol manjé kòròsòl  
Ay roulo roulo roulo  
an sòtann lavil Léogàn  
Tou bèt tonbé nan bwa **(bis)**  
Madmwazèl lévé pou dansé  
Mesyeu mwen fatigé  
Koulèv tonbé nan bwa **(bis)**  
Mabouya tonbé nan bwa **(bis)**  
Zandoli tonbé nan bwa **(bis)**  
Kwapo tonbé nan bwa **(bis)**  
Tou bèt tonbé nan bwa **(bis)**

### **Petit enfant où vas-tu ?**

Je vais chez Lalo  
Lalo mange les enfants qui vont chez elle.  
Si tu y vas, elle te mangera aussi  
Comme le rossignol mange le Corossol !  
En sortant de la ville de Léogàn  
Toutes les bêtes tombent dans le bois.  
Mademoiselle lève toi et viens danser  
Messieurs je suis fatiguée  
Les couleuvres sont tombées dans le bois

Les lézards sont tombés dans le bois  
Les crapauds sont tombés dans le bois

**2**

**La Siren, LaBalenn**

**Haïti rara**

LaSiren, LaBalenn  
Chapo'm tonbe nan la me  
La Siren, La Balenn  
Chapo'm tonbe nan la me

La Siren, La Balenn  
Soulié'm tonbe nan la me  
La Siren, La Balenn  
Soulié'm tonbe nan la me  
Map fe kares pou La Siren  
Soulié'm tonbe nan la me  
Map fe kares pou La Balenn  
Soulié'm tonbe nan la me

La Siren, La Balenn  
Panién'm tonbe nan la me  
La Siren, La Balenn  
Panién'm tonbe nan la me  
Map fe kares pou La Siren  
Panién'm tonbe nan la me  
Map fe kares pou La Balenn  
Panién'm tonbe nan la me

La Siren, La Balenn  
Colié'm tonbe nan la me  
Map fe kares pou La Siren  
Colié'm tonbe nan la me  
Map fe kares pou La Balenn  
Colié'm tonbe nan la me

La Siren, La Balenn  
Bel wob tonbe nan la me  
Map fe kares pou La Siren  
Bel wob'm tonbe nan la me  
Map fe kares pou La Balenn

### **La Sirène, La Baleine**

La Sirène, La Baleine/Mon chapeau est tombé dans la mer

Je caresse la Sirène/ Mon chapeau est tombé dans la mer  
Je caresse la baleine/ Mon chapeau est tombé dans la mer

La Sirène, La Baleine/Mon panier est tombé dans la mer

Je caresse la Sirène/ Mon panier est tombé dans la mer  
Je caresse la baleine/Mon panier est tombé dans la mer

La Sirène, La Baleine/Mon collier est tombé dans la mer

Je caresse la Sirène/ Mon collier est tombé dans la mer  
Je caresse la baleine/Mon collier est tombé dans la mer

La Sirène, La Baleine/Ma belle robe est tombée dans la mer

Je caresse la Sirène/ Ma belle robe est tombée dans la mer  
Je caresse la baleine/Ma belle robe est tombée dans la mer

### **3**

### **Balancé yaya, Yaya o**

### **Haïti kompa twoubadou**

#### **Refrain**

Balancé yaya

Yaya o

Yaya madan mango

balancé yaya

Jezi marie Joseph o  
Rat la mangé pigeon mwen

Rat pasé  
Souris pasé  
Zazolit pasé

Mwen fe priyè mwen  
se pou yaya

Men ti poulé  
sa se pou yaya

Ti chapo pay sa  
se pou yaya

Talon kikit sa  
se pou yaya

**Balance, Yaya, Yaya ho**

**Refrain :** Balance, Yaya, Yaya ho  
Madame Mango balance Yaya  
Je fais mes prières pour Yaya

Jésus, Marie, Joseph, O !  
Un rat a mangé mon pigeon

Un rat est passé  
Une souris est passé  
Un anoli est passé

Le petit poulet est pour Yaya

Le petit chapeau de paille est pour Yaya

Ces souliers à talons hauts sont pour Yaya

4

**Rosi, Rosa**

**Polka piquée**

Je choisis la plus belle  
Pour danser avec moi

Je choisis Rosi  
je choisis Rosa  
Et je prends Rosita

Rosi, Rosa  
je vous aime  
à la crème  
Rosi Rosa  
je vous aime  
au chocolat  
au lait

5

**Di fè lenfé**

**Mendé**

Difé lenfè prit dans ma bouche  
Donnez-moi de l'eau pour l'arroser  
L'arroser (tris)  
Donnez –moi de l'eau pour l'arroser

Piment oiseau prit dans ma bouche  
Donnez d'l'eau coco pour l'arroser  
L'arroser (tris)  
Donnez d'l'eau coco pour l'arroser

Piment serpent prit dans ma bouche  
Donnez-moi du jus pour l'arroser  
L'arroser (tris)  
Donnez-moi du jus pour l'arroser

Pili plili prit dans ma bouche  
Donnez-moi du thé pour l'arroser  
L'arroser (tris)

Donnez -moi du thé pour l'arroser

Piment Cayenne prit dans ma bouche  
Donnez du lait pour l'arroser  
L'arroser (tris)  
Donnez- moi du lait pour l'arroser

Piment oiseau prit dans ma bouche  
Donnez d'eau coco pour l'arroser  
Piment serpent prit dans ma bouche  
Donnez-moi du jus pour l'arroser  
Pili pili prit dans ma bouche  
Donnez-moi du thé pour l'arroser  
Piment Cayenne prit dans ma bouche  
Donnez du lait pour l'arroser

**6**

**Lé mo ka pasé**

**Biguine**

Lé mo ka pasé  
Mo ka tandé wichi wichi  
Lé mo ka pasé  
Mo ka tandé wacha wacha  
Lé mo ka pasé  
Mo ka tandé wichi wichi  
Sa mo ké fè fè pou sa  
Gadé yé lésé yé alé  
Sa mo ké fè fè pou sa  
Gadé yé lésé yé alé

Lèrelò (tris)

Lèrelò (tris)

Lèrelò (tris)

Sa mo ké fè fè pou sa  
Gadé yé lésé yé alé

Deux à deux  
Trois à trois  
Quatre à quatre

Sa mo ké fè pou sa  
Gadé yé lésé yé alé

Apiyé o grindé OHA  
Apiyé mè pa lagyé OHA  
Apiyé mè pa poussé OHA  
Gwo chacha gwo lajen OHA  
Piti chacha piti lajen OHA  
Apiyé o grindé OHA  
Apiyé mè pa lagyé OHA  
Apiyé mè pa poussé OHA  
Gwo chacha gwo lajen OHA  
Piti chacha piti lajen OHA

### **Quand je passe**

Quand je passe j'entends wichi wichi  
Quand je passe j'entends wacha wacha  
Que puis-je y faire ?  
Je les regarde et les laisse passer  
Poussez les dés  
Pousser mais pas trop  
Gros poisson c'est beaucoup d'argent  
Petit poisson c'est peu d'argent

## **7**

### **Tortue s'il te plait**

#### **Haïti**

Tortue s'il te plait, va donc au marché  
Non, non, non, non, non, non, non  
J'ai mal au pied

Tortue, s'il te plait, écosse les pois  
Non, non, non, non, non, non, non  
J'ai mal au bras

Tortue, s'il te plait, lave les assiettes  
Non, non, non, non, non, non, non  
J'ai mal à la tête

Tortue, s'il te plait, allume le feu  
Non, non, non, non, non, non, non  
J'ai mal aux yeux

Tortue, s'il te plait, coupe donc le pain  
Non, non, non, non, non, non, non  
J'ai mal à la main

Tortue s'il te plait, dresse la table pour le diner  
Non, non, non, non, non, non, non  
J'ai mal au nez

Tortue, viens manger, la soupe est servie

Oui oui oui oui oui oui oui

j'arrive, mon amie

**8**

**Bonbon bwilé**

**Chouwal bwa**

**Refrain :** Bonbon bwilé (bis)

Bonbon bwilé

Sa ka fé di bon la fimé

Manman ka pédalé

Papa ka pédalé

Lhé yo ka pédalé

Sa ka fé di bon la fimé

Ti sé ka pédalé  
Gwan fwé ka pédalé  
Lhé yo ka pédalé  
Sa ka fé di bon la fimé

Cousine ka pédalé  
Cousin ka pédalé  
Lhé yo ka pédalé  
Sa ka fé di bon la fimé

Tatie ka pédalé  
Tonton ka pédalé  
Lhé yo ka pédalé  
Sa ka fé di bon la fimé

Gwan mé ka pédalé  
Gwan pé ka pédalé  
Lhé yo ka pédalé  
Sa ka fé di bon la fimé

Zot tout ka pédalé  
Mwen ninm ka pédalé  
Lhé yo ka pédalé  
Sa ka fé di bon la fimé

### **Gâteau brûlé**

**Refrain :** Gâteau brûlé (bis)

Gâteau brûlé  
ça fait de la bonne fumée

Maman pédale  
Papa pédale  
Quand ils pédalent ensemble  
Ça fait de la bonne fumée

Petite sœur pédale  
Grand frère pédale

Quand ils pédalent ensemble  
Ça fait de la bonne fumée

Cousine pédale  
Cousin pédale  
Quand ils pédalent ensemble  
Ça fait de la bonne fumée

Tatie pédale  
Tonton pédale  
Quand ils pédalent ensemble  
Ça fait de la bonne fumée

Grand mère pédale  
Grand père pédale  
Quand ils pédalent ensemble  
Ça fait de la bonne fumée

Nous pédalons tous ensemble  
Moi aussi je pédale  
Quand nous pédalons tous  
Ca fait de la bonne fumée

## 9

### **Biguinescargot**

Petit escargot  
Tu aimes bien la pluie  
Sors de ta p'tite case  
Ne sois pas timide  
Allez ! Viens

Wiche ! Je sors ma tête  
Zip ! Je pointe une corne  
Zap ! Je pointe l'autre corne  
Et pitim pitim je danse doucement la biguine

Tête en avant, doucement! Epaules en avant, doucement (bis)

Petit escargot

Porte sur son dos  
Sa petite case  
Aussitôt qu'il pleut  
il est tout heureux  
Il sort sa tête.

Tête en avant, pas si vite! Epaules en avant, pas trop vite (bis)  
C'est la biguinescargot

Petit escargot  
Porte sur son dos  
Sa petite case  
Aussitôt qu'il pleut  
il est tout heureux  
Il sort sa tête

On glisse par ci, on glisse par là (bis)  
C'est la biguinescargot

Petit escargot  
Porte sur son dos  
Sa petite case  
Aussitôt qu'il pleut  
il est tout heureux  
Il sort sa tête

## 10

### **Tambou ka chauffe les couleurs**

#### **Mendé**

Je dis vert  
Vert petit pois

Je dis jaune  
Jaune comme le soleil

Je dis bleu  
Bleu c'est le ciel de chez moi

Je dis rouge  
Rouge comme un coq en colère

Je dis blanc  
Blanc comme le sorbet coco parfumé à la vanille

Je dis noir  
Noir comme du bon chocolat noir

Woulo bwavo tambou ka chauffe les couleurs

## 11

### Joyeux anniversaire

Joyeux anniversaire (bis)  
Joyeux anniversaire, doudou  
Joyeux anniversaire

Jodi la cé jouaw (bis)  
Di nou ki laj ou ni, doudou  
Di nou ki laj ou ni

Jodi la ba mwen an lanné (bis)  
Jodi la ba mwen an lanné, ché  
Jodi la ba mwen an lanné

Joyeux anniversaire (bis)  
Joyeux anniversaire doudou  
Joyeux anniversaire

## 12

### Biguine hérisson

As-tu un bisou, deux bisous, trois bisous, le chat  
As-tu un bisou, deux bisous, trois bisous pour moi

Mais tu piques hérisson! J'te donne plus de bisous!  
Bon c'est ça !

As-tu un bisou, deux bisous, trois bisous, lapin  
As-tu un bisou, deux bisous, trois bisous, pour moi?  
Moi ! Compère lapin ! Kia kia kia C'est non ! .... Va voir Tortue.  
Bon c'est ça !

As-tu un bisou, deux bisous, trois bisous tortue?  
As-tu un bisou, deux bisous, trois bisous, pour moi?  
Oui, des qui collent, des qui craquent mais des bisous hérisson..... non. Va au  
jardin...  
Bon c'est ça !

1 hérisson, 2 hérissons, 3 hérissons, woulo  
4 hérissons, 5 hérissons, 6 hérissons, bravo  
On s'donne un bisou, deux bisous, trois bisous  
Kioup  
On s'donne plein de bisous  
Piquants comme du piment

Ban mwen on ti bo, deux ti bo, twa ti bo doudou  
Ban mwen on ti bo, deux ti bo, twa ti bo lanmou  
Ban mwen tou sa ou pè pou soulagé kyé mwen

### 13

#### C'est Carnaval

Pelepepé

Démawé démawé, démawé vidé la  
Démawé démawé, démawé vidé la

Soukwé sa

Jodi la nou vini kriyé  
Bravo Vaval bravo  
Jodi la nous vini pou chanté  
Bravo Vaval bravo  
Adan la ri la sé pou kriyé  
Bravo Vaval bravo  
Adan la ri la nou ké chanté  
Bravo Vaval bravo

Soukwé sa

Mi biskwi la

Bon pour les enfants  
Ya du beurre la'dans  
Bon pour les enfants  
Biskwi espagnol la  
Ya du sucre dedans  
Ya d'la vanille  
Bon pour les enfants

Soukwé sa

Chauffeur chauffé  
La voiture ne marche pas

Soukwé sa

Papiyon volé  
Cé volé nou ka volé

Balance tes bras d'un côté et de l'autre côté comme ça

Papiyon volé  
Cé volé nou ka volé

Lève les bras et fais le moulin avec les deux bras en même temps ! C'est ça la  
brasse papillon

Papiyon volé  
Cé volé nou ka volé

Maintenant relève la tête et agite tes ailes et cours attraper un petit nuage

Papiyon volé  
Cé volé nou ka volé  
Joli papillon tu voles ! Ne t'arrête pas ! Oui continue de voler!

**14**

**Tambours Carnaval  
instrumental**

**CD2**

**1**

**Maman a fait Zim**

**Chanson à gestes**

**(Mains sur les hanches et à chaque Zim  
on balance les hanches d'un côté et puis  
de l'autre)**

Refrain : Maman a fait

Zim (tris)

Maman a fait zim

Comme ci comme ça

Maman a récolté

Dans son joli panier

Plein de grains de café

Pour les faire griller (bis)

Des grains rouges, jaunes et noirs

Comme les couleurs du soir

Récoltés dans l'effort

Avant le réconfort (bis)

## 2

### **Baissé ba**

Je me baisse  
tout petit (tris)

Baissé bas

Roulé (bis)

Tourne les bras

Roulé (bis)

Tourne moulin

Roulé (bis)

Tourne la tête

Roulé (bis)

Tourne moulin

### 3

#### J'ai été en France

Refrain : J'ai été en France, Mesdames

Acheter des pruneaux, Mesdames

Faites la ronde

Mademoiselle Clotil

Tournez le ...dos

Monsieur Jistin

Tournez le ...dos

Mademoiselle Mirette

tournez le ...dos

Monieur Sostène

tournez le ...dos

Monsieur Tikitak

Tournez le ...dos

### 4

#### Toty pa ni dan

Toty pa ni dan

Ou kay di mwen

Ki jen i ké fè manjé

Woye, woye woye

Ou kay di mwen

Ki jen i ké fè manjé

#### **La tortue n'a pas de dents**

La tortue n'a pas de dents

Je me demande  
Comment elle fait pour manger

5

**Mi ti case an mwen**  
**refrain**

Mi ti case an mwen  
Ma tan tire lire lire  
Mi ti case an mwen  
Ma tan tire lire lire lo  
Mi ti case an mwen  
Ma tan tire lire lire  
Mi ti case an mwen  
Ma tan tire lire lire lo

E nou ké krazé li  
Ma tan tire lire lire  
E nou ké krazé li  
Ma tan tire lire lire lo

Siclone pa krazé li  
Ma tan tire lire lire  
Siclone pa krazé li  
Ma tan tire lire lire

Di fé pa brilé li  
Ma tan tire lire lire  
Di fé pa brilé li  
Ma tan tire lire lire

**Voici ma petite case**  
Voici ma petite case  
Ma tan tire lire lire  
Voici ma petite case  
Ma tan tire lire lire lo

On va l'écraser  
Ma tan tire lire lire  
On va l'écraser  
Ma tan tire lire lire lo

Cyclone ne l'écrase pas  
Ma tan tire lire lire  
Cyclone ne l'écrase pas  
Ma tan tire lire lire lo

Feu ne la brûle pas  
Ma tan tire lire lire  
Feu ne la brûle pas  
Ma tan tire lire lire lo

## 6

### Le cocotier

L'autre jour sous mon cocotier  
**(Mains jointes les doigts forment un toit)**  
J'étais allé me reposer  
**(Mains jointes sur une joue, la tête  
penchée sur le côté comme pour dormir)**  
Les moustiques m'ont piqué  
**(De petites tapes sur les bras, comme  
pour chasser les moustiques)**  
J'ai du quitter  
**(Faire au-revoir en agitant une main)**  
Mon cocotier  
**(Mains jointes les doigts forment un toit)**

## 7

### Cé biguine

**Refrain** : Cé biguine

Si ni an bagaille ki bon

Si ni an bitin ki dous

Si ni an bagay ki cho

Cé jen fi a dansé

La biguine

**C'est la biguine**

Refrain : C'est la biguine

S'il existe une bonne chose

S'il existe une chose qui chauffe

Les jeunes filles dansent  
La biguine

## 8

### **Le crabe m'a pincé**

Le crabe m'a pincé oui

Le crabe m'a pincé zim  
A pincé mon pied zim  
A pincé ma main zim  
A pincé ma tête zim  
A pincé ma jambe zim  
A pincé ma fesse zim

Le crabe m'a pincé (bis)  
A pincé mon coude zim  
A pincé mon pouce zim  
A pincé tout partout zim

Le crabe ? Tu m'as pincé oui  
Aille, aille, wouaille  
Rouyouyouye  
Aille, zim zim zim

Krab la modé mwen zim  
Le crabe m'a pincé zim

Krab la modé mwen zim  
Le crabe m'a pincé zim  
A pincé partout zim

## 9

### **Pou manman mwen**

**Refrain** Lalala-lala-lalala

Lalala-lala-lalala

Ti kè an-mwen

Sé pou manman-mwen

On papiyon

Sé pou tonton

On ti fougou

Sé pou Loulou

On ti zingzing

Sé pou Bibin

Ti kè an-mwen

Sé pou manman-mwen

On zannanna

Sé pou Ana

On kowosòl

Sé pou Kawòl

On sapoti

Sé pou Kami

On zanndoli

Sé pou Lili

On mabouya

Sé pou Yaya

On ti krikèt  
Sé pou Pyèrèt

On ibiskis  
Sé pou Fabris  
Alamanda  
Sé pou Dada  
Bèl flanbwayan  
Pou tout manman

Ti kè an-mwen  
Sé pou manman-mwen !

**Mon p'tit coeur**

**Refrain** Lalala-lala-lalalaLalala-lala-lalala

Mon petit Coeur  
C'est pour ma maman  
Un papillon  
C'est pour tonton  
Un petit fougou  
C'est pour Loulou  
Une libellule  
C'est pour Bibine  
Mon petit cœur  
C'est pour ma maman  
Un ananas  
C'est pour Anna  
Un corossol  
C'est pour Carole  
Une sapotille  
C'est pour Camille

Un anolis  
C'est pour Lili  
Un margrouillard  
C'est pour Yaya  
Un petit criquet  
C'est pour Pierette

Un hibicus  
C'est pour Fabrice  
Alamanda  
C'est pour Dada  
Beau flamboyant  
Pour toutes les mamans

Mon petit coeur  
C'est pour ma maman  
Lalala-lala-lalala  
Mon petit coeur  
C'est pour ma maman

**10**  
**Djo**  
**Jeu de mains**  
Djo si ou kontré Titine  
Di bonjou ba mwen  
**(On se serre les mains, une fois**

## **la gauche, une fois, la droite)**

Pwen nouvel a li

Joe a ka TiTine allé

I trouvé kaz la

Ka fè la fimé

**(On secoue les mains pour  
montrer que c'est grave)**

Jo

Jo si tu rencontres Titine

Dis lui bonjour de ma part

Et prends de ses nouvelles

Jo est allé chez Titine

Il a trouvé la case

qui fume

## **11**

### **Danse du lézard mabouya**

Petit lézard

Rampe, rampe, rampe sur le ventre

Petit lézard

Roule, roule, roule sur le sable chaud

Petit lézard

Mets toi sur le dos pour te réchauffer

Hum! C'est bon de se chauffer au soleil !

Petit lézard

Saute, saute, saute jusqu'en haut

Petit lézard

Tortille-toi comme un serpent

## **12**

### **Ti doudou réveille toi**

Ti doudou, réveille-toi

Baille tout grand  
Etire toi tout grand, tout grand  
Jusque sur la pointe des pieds  
Et danse la biguine  
Petit pas par ci, petit pas par là

Gratter le dos ? Oui comme ça ?  
Oh mon ti doudou, tu as bien dormi !  
Ouvre les yeux, c'est maman !  
Beau sourire, oh les petites dents

Ti doudou, frotte toi les yeux  
Lève la tête  
Regarde le ciel  
Et danse la biguine  
Petit pas par ci, petit pas par là

Mi péyi an nou mi Gwadeloup an nou chè  
Péyi ki si dou an tout sézon doudou  
Mi péyi an nou mi Gwadeloup an nou chè  
Péyi ki tout mounne té ké vlé pou patri chè

Voici mon pays, voici ma Guadeloupe  
Pays si doux en toute saison doudou  
Voici mon pays, voici ma Guadeloupe  
Pays que tous voudraient pour patrie

### **13**

#### **Konpè Bouki**

**sur l'air de Frère Jacques**

**Haïti**

Konpè Bouki (bis)

Ou ap dòmi ? (bis)

Lévé pou bat tanbou-la (bis)

Digui digui digui wap!!! (bis)

#### **Compère Bouki**

Compère Bouki (bis)

Dors-tu ?

Lève-toi pour battre le tambour

Ding Deng dong

**14**

**Panama mwen tonbé**

**Haïti**

**Refrain** Panama mwen tonbé (bis)

Panama mwen tonbé

sa-ki-dèyé

ranmasé li pou mwen

Panama mwen tonbé (bis)

Panama mwen tonbé (bis)

sa-ki-dèyé

ranmasé li pou mwen

Mwen soti la ville Jacmel

map rale Lavale

an arivanm kafou Benè

panama mwen tonbé

Mwen soti la ville Jacmel

map rale Lavale

an arivanm kafou Benè

panama mwen tonbé

**Mon chapeau est tombé**

**Refrain**

Mon chapeau est tombé (bis)

Mon chapeau est tombé (bis)

Que celui qui est derrière moi

Me le ramasse

Je suis parti de la ville de Jacmel

Je suis allé à Lavalée

En arrivant au carrefour Bénin

Mon chapeau est tombé

